



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»

Руководитель ОП  
Востоковедение и африканистика

Владимирова Д.А.  
« 04 » июля 2018 г.

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующая кафедрой корееведения

Ермолаева Е.М.  
« 03 » июля 2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
Работа со специализированными текстами на корейском языке

**Направление подготовки 58.03.01 «Востоковедение и африканистика»**  
профиль «История стран Азии и Африки (Корея)»  
**Форма подготовки очная**

курс IV семестр VIII  
лекции не предусмотрены.  
практические занятия не предусмотрены.  
лабораторные работы 40 час.  
в том числе с использованием МАО лек. /пр. /лаб. \_\_\_\_\_ час.  
всего часов аудиторной нагрузки 108 час.  
в том числе с использованием МАО не предусмотрены.  
самостоятельная работа 68 час.  
в том числе на подготовку к экзамену 0 час.  
контрольные работы (количество)  
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены  
зачет VIII семестр

Рабочая программа составлена на основании образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 07.07.2015 № 12-13-1282.  
Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры корееведения, протокол № 11 от «12» июля 2017.

Заведующая кафедрой корееведения Ермолаева Е.М.  
Составитель (ли): старший преподаватель Тихоненко В.А.

**I. Рабочая программа актуализирована на заседании кафедры корееведения**  
в части изменения шифра направления подготовки в связи с выходом Приказа  
Минобрнауки России от 11.04.2017 № 328

Протокол от «\_03\_» \_\_\_\_\_ июля \_\_\_\_\_ 2018 г. № \_\_11\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ Е.М. Ермолаева \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

## **Аннотация к рабочей программе дисциплины «Работа со специализированными текстами»**

Дисциплина «Работа со специализированными текстами на корейском языке» разработана для студентов 4 курса по направлению 58.03.01 «Востоковедение и африканистика», профиль подготовки «История стран Азии и Африки (Корея)». Дисциплина входит в вариативную часть программы подготовки бакалавриата, является дисциплиной по выбору.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы или 108 часов, из них 40 часов – лабораторных, 68 часов выделено на самостоятельную работу студента. Дисциплина реализуется на 4 курсе в VIII семестре.

В результате освоения дисциплины студенты получают знания об основных проблемах перевода специализированных текстов и возможность овладеть методами переводческих трансформаций для качественного перевода текстов специализированной направленности.

Дисциплина «Работа со специализированными текстами на корейском языке» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Основной восточный язык (корейский)», «Деловой восточный язык (корейский)».

**Цель** - овладеть практическими навыками по переводу и реферированию специализированных текстов на корейском языке.

### **Задачи:**

- Овладеть техникой перевода с учетом требований конкретного стиля и жанра.
- Совершенствовать навыки студентов по применению лексико-грамматических структур, употребляемых в текстах различной жанрово-стилистической направленности.
- Развить навыки осуществлять переводческую интерпретацию исходного текста и проводить переводческий анализ исходного и переводного текстов.

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине (знания, умения, владения), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих компетенций профессиональные компетенции (элементы компетенций)):

<b>Код и формулировка компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенции</b>	
ПК-2 – Способность понимать, излагать и критически	Знает	- 500 наиболее употребляемых слов и выражений в политической, экономической, медицинской, научно-технической и религиозно-философской

анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера.		областях.
	Умеет	- свободно общаться на корейском языке, устно и письменно переводить с корейского языка и на корейский язык; - использовать минимальный набор переводческих соответствий для достижения необходимого уровня эквивалентности.
	Владеет	первичными навыками аннотирования и реферирования специализированных текстов различной жанрово-стилистической направленности.

## I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

*Лекционные занятия не предусмотрены.*

## II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы или 108 часов, из них 40 часов – лабораторных, 68 часов выделено на самостоятельную работу студента. Дисциплина реализуется на 4 курса в VIII семестре.

### Лабораторные занятия (40 час.)

**Тема 1. Политика. «Переговоры по проблеме КНДР под угрозой» (정치. «북핵회담 결렬 위험») (7 ч.).**

**Лабораторная работа 1. (3 ч.).** Предпереводческий лингвистический анализ текста – определение жанра текста, целевой аудитории, информативной плотности. Определение ключевых слов. Анализ синтаксической структуры текста. Составление словника.

**Лабораторная работа 2. (3 ч.).** Перевод текста с комментариями по каждому этапу перевода и поиска переводческих соответствий.

**Лабораторная работа 3. (1 ч.)** Послепереводческий анализ исходного и переведенного текста на стилистическое и структурное соответствие.

**Тема 2. Экономика. Повышение курса доллара (경제.달러가치 상승) (7 ч.).**

**Лабораторная работа 1. (3 ч.).** Предпереводческий лингвистический анализ текста – определение жанра текста, целевой аудитории, информативной плотности. Определение ключевых слов. Анализ синтаксической структуры текста. Составление словника.

**Лабораторная работа 2. (3 ч.).** Перевод текста с комментариями по каждому этапу перевода и поиска переводческих соответствий.

**Лабораторная работа 3. (1 ч.).** Послепереводческий анализ исходного и переведенного текста на стилистическое и структурное соответствие.

**Тема 3. Наука и техника. Интернет-червь Sasser (과학기술. 컴퓨터 바이러스 새서) (7 ч.).**

**Лабораторная работа 1. (3 ч.).** Предпереводческий лингвистический анализ текста – определение жанра текста, целевой аудитории, информативной плотности. Определение ключевых слов. Анализ синтаксической структуры текста. Составление словника.

**Лабораторная работа 2. (3 ч.).** Перевод текста с комментариями по каждому этапу перевода и поиска переводческих соответствий.

**Лабораторная работа 3. (1 ч.)** Послепереводческий анализ исходного и переведенного текста на стилистическое и структурное соответствие.

**Тема 4. Культура. Праздник масленицы в Москве. (문화. 모스크바 마슬레니차 축제) (7 ч.).**

**Лабораторная работа 1. (3 ч.).** Предпереводческий лингвистический анализ текста – определение жанра текста, целевой аудитории, информативной плотности. Определение ключевых слов. Анализ синтаксической структуры текста. Составление словника.

**Лабораторная работа 2. (3 ч.).** Перевод текста с комментариями по каждому этапу перевода и поиска переводческих соответствий.

**Лабораторная работа 3. (1 ч.).** Послепереводческий анализ исходного и переведенного текста на стилистическое и структурное соответствие.

**Тема 5. Медицина. Всем россиянам в возрасте до 35 лет сделают прививку от кори (의학. 35 세 미만 러시아인들 홍역 예방 접종 실시 예정) (6 ч.).**

**Лабораторная работа 1. (2 ч.).** Предпереводческий лингвистический анализ текста – определение жанра текста, целевой аудитории, информативной плотности. Определение ключевых слов. Анализ синтаксической структуры текста. Составление словника.

**Лабораторная работа 2. (3 ч.).** Перевод текста с комментариями по каждому этапу перевода и поиска переводческих соответствий.

**Лабораторная работа 3. (1 ч.).** Послепереводческий анализ исходного и переведенного текста на стилистическое и структурное соответствие.

### **Тема 6. Религия и философия. (종교와 철리) (6 ч.).**

**Лабораторная работа 1. (2 ч.).** Предпереводческий лингвистический анализ текста – определение жанра текста, целевой аудитории, информативной плотности. Определение ключевых слов. Анализ синтаксической структуры текста. Составление словника.

**Лабораторная работа 2. (3 ч.).** Перевод текста с комментариями по каждому этапу перевода и поиска переводческих соответствий.

**Лабораторная работа 3. (1 ч.).** Послепереводческий анализ исходного и переведенного текста на стилистическое и структурное соответствие.

## **III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Работа со специализированными текстами на корейском языке» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристику заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

## **IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА**

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства	
			текущий контроль	промежуточная аттестация

1	Тема 1.	ПК-2	знает	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 1, 2
			умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 1, 2
			владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 1,2
2.	Тема 2.	ПК-2	знает	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 3,4
			умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 3,4
			владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 3,4
3.	Тема 3.	ПК-2	знает	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 3,4
			умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 3,4
			владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 3,4
4.	Тема 4.	ПК -2	знает	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 5,6
			умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 5,6
			владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 5,6
5.	Тема 5.	ПК -2	знает	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 7,8
			умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 7,8
			владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 7,8
6.	Тема 6.	ПК -2	знает	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 9,10
			умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 9,10
			владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 9,10

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

## **V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

*(электронные и печатные издания)*

1. Вдовичев, А.В. Перевод экономических текстов [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.В. Вдовичев, Н.П. Науменко. — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2012. — 228 с. — Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=12963](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=12963)

2. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика [Электронный ресурс]: учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. — Электрон. дан. — СПб.: Антология, 2012. — 560 с. — Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=36890](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=36890)

3. Комисаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для институтов и факультетов иностранных языков /В.Н. Комисаров. – Москва: Альянс, 2013. – 253 с. Доступен: НБ ДВФУ (18 экз).  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692707&theme=FEFU>

4. Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс]: учебное пособие. Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика. /Погодин Б.П. — Электрон. текстовые данные. — СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015.— 174 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-51681&theme=FEFU>

### **Дополнительная литература**

*(печатные и электронные издания)*

1. Бречалова, Е. В. Корейский язык. Справочник по глаголам / Е. В. Бречалова, Д. С. Цыденова– 2-е изд. – М. : Живой язык, 2014. – 224 с. / НБ ДВФУ URL : <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:725312&theme=FEFU> (1 экз.)
2. Гурьева, А. А. Читаем по-корейски [Электронный ресурс] : пособие по чтению неадаптированных текстов: средний уровень / А. А. Гурьева, А. А. Васильев. — Электрон. текстовые данные. — С.-Пб. : КАРО, 2015. — 224 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68637.html>
3. Каплан, Т. Ю. Ускоренный курс корейского языка для гуманитариев: учебное пособие / Т.Ю. Каплан, В.В. Верхоляк, В.Н. Кожемяко и др.. – М.: ТЕЗФУРУС, 2013. – 319 с. / НБ ДВФУ URL : <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:715713&theme=FEFU> (4 экз.)
4. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. -



- Москва : Альянс, 2013. - 253 с. / НБ ДВФУ:  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692707&theme=FEFU> (19 экз.)
5. Корейский язык. Основной курс: [учебник]. / Корейская школа Вон Гван ; [Чжон Доен (Чжон Сун), М. В. Авдеев, Лю Миджон и др. ; ред. Г. К. Тюгай]. – М.: Корейский культурный центр «Духовное наследие», 2011. – 319 с. / НБ ДВФУ URL : <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:703218&theme=FEFU> (4 экз.)
  6. Корейский язык. Тематический словарь: компактное издание : 10 000 слов. С транскрипцией корейских слов. С русскими и корейскими указателями / Е. А. Похолкова, Ким Ире; под ред. Е. А. Похолковой. - М. : Живой язык, 2014. – 287 с. / НБ ДВФУ URL : <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:790360&theme=FEFU> (2 экз.)
  7. Справочник по грамматике. / О. А. Трофименко – М.: Живой язык, 2015. – 224 с. / НБ ДВФУ URL: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:790076&theme=FEFU> (3 экз.)
  8. Учебное пособие по корейской лексике для иностранцев (외국인을 위한 한국어 어휘 연습 : 중급). – Сеул: Содэмуңгу, 2014. – 405 с. / НБ ДВФУ URL : <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:794335&theme=FEFU> (1 экз.)
  9. Чой, Ян Сун. Корейский язык [Электронный ресурс] : вводный курс / Ян Сун Чой — Электрон. текстовые данные. — С.-Пб.: КАРО, 2012. — 512 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/19447.html>
  10. 이유미. 한양 한국어 3 (И Юми. Учебник по корейскому языку университета Ханьян)/ 이유미, 이영숙, 김정훈 ; 한양대학교 국제어학원 편. – 서울 : 한양대학교 출판부, 2017. – 288쪽 НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:873390&theme=FEFU>»20 (20экз)

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети  
«Интернет»**

1. <http://www.webtran.ru> - русско-корейский и корейско-русский словарь.
2. <http://dic.naver.com/> - корейско-английский словарь и национальный словарь корейского языка.
3. <http://news.kbs.co.kr/common/main.html> - новостной интернет ресурс Р. Корея.
4. <http://globalwindow.org/jsp/index.jsp> - справочный портал КОТРА по международному бизнесу.

**VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ  
ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Методические указания по дисциплине «Работа со специализированными текстами на корейском языке» предназначены для формирования и совершенствования навыков перевода специализированных

текстов разной жанрово-стилистической направленности. Во время лабораторных работ отрабатываются навыки переводов политико-экономических текстов, материалов научно-технической направленности, религиозно-философского характера, а также материалов, связанных с медицинской терминологией.

Работа над каждым из текстов имеет сходную структуру и состоит из следующих этапов:

1. Предпереводческий лингвистический анализ текста. Сбор внешних сведений о тексте – определение целевой аудитории текста – состав информации и её плотность, определение коммуникативной задачи и определение ключевых слов. Анализ синтаксической структуры текста. Работа с незнакомой лексикой – составление словника, поиск переводческих соответствий. Подготовка собственного словника позволит использовать его в дальнейшей практической деятельности.

2. Перевод текста с комментариями по каждому этапу перевода и поиска переводческих соответствий.

3. Послепереводческий анализ исходного и переведенного текста на стилистическое и структурное соответствие.

В процессе работы с текстами различной жанрово-стилистической направленности необходимо учитывать наличие специализированной лексики и терминологии, уделять значимость перевода заголовков, учитывать стилистику текста и его жанрово-профессионально ориентированный характер.

В ходе самостоятельной работы студентам предлагается подготовить на базе изучаемых текстов тематические словники по следующим направлениям: политика, экономика, наука, культура, медицина, религия и философия. В ходе домашней работы необходимо найти точное переводческое соответствие к словам и выражениям для использования их в дальнейшей практической деятельности. В процессе практических работ преподаватель проверяет составленный в течение предыдущей недели словарь, вносит корректировки в случае необходимости, после чего студенты могут готовить его окончательный вариант (в электронной форме). Объем словаря – не менее 100 словарных единиц по каждой теме.

## **VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина может быть реализована в следующих аудиториях, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н, Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10, кор. D:

- D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807 (Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем);
- D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);
- D207/346 (Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D226 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест);
- D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);
- D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine

Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF AVervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором АОС i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200);

- D501, D601 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF AVervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK). В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ  
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине «Работа со специализированными текстами на  
корейском языке»**

**Направление подготовки 58.03.01 «Востоковедение и африканистика»**

**Профиль «История стран Азии и Африки (Корея)»**

**Форма подготовки очная**

**Владивосток  
2017**

## План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	1-8 неделя семестра	Знакомство с теоретической и методической литературой по темам 1, 2, 3	17 часов	Конспект
2	1-8 неделя семестра	Подготовка словаря клише по темам 1, 2, 3	17 часов	Устный опрос
3	9-17 неделя семестра	Знакомство с теоретической и методической литературой по теме 4, 5, 6	17 часов	Конспект
4	9-17 неделя семестра	Подготовка словаря клише по теме 4, 5, 6	17 часов	Устный опрос
	Всего		68 часов	

### Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа обучающихся при изучении дисциплины «Работа со специализированными текстами на корейском языке» предполагает выполнение следующих заданий:

- составление конспекта на базе основной литературы по каждой теме,
- подготовка словаря клише.

### Методические указания к выполнению самостоятельной работы

#### *Составление конспекта на базе основной литературы*

При выполнении данного вида работы необходимо помнить, что конспект – это систематическая, логически связанная запись, объединяющая план, тезисы, выписки или, по крайней мере, два из этих типов записи. При написании конспекта можно стремиться к форме связного пересказа, но не в ущерб другим, более важным качествам конспекта – ясности и краткости. В отличие от тезисов, содержащих только основные положения, и выписок, которые отображают материал в любых соотношениях главного и

второстепенного, конспекты при обязательной краткости содержат не только основные положения и выводы, но также факты и доказательства, примеры и иллюстрации. Поэтому при составлении конспекта записывают не одни лишь основные положения.

В ходе работы над дисциплиной целесообразно составлять следующие виды конспекта: плановый и тематический.

В *плановом конспекте* (план-конспект) каждому вопросу содержания книги, лекции соответствует определенная часть текста в виде пунктов плана. Там, где пункт плана не требует дополнений и разъяснений, он текстом не сопровождается. Это одна из особенностей стройного, ясного и короткого плана конспекта, помогающая лучше усвоить материал еще в процессе его изучения. Содержание книги закрепляется в памяти уже при создании плана-конспекта. Он учит последовательно и четко излагать свои мысли, работать над книгой, обобщая ее содержание в формулировках плана. Самым простым плановым конспектом является вопросно-ответный конспект. В этом случае на пункты плана, выраженные в вопросительной форме, конспект дает точные ответы.

*Тематический конспект* дает более или менее исчерпывающий ответ (в зависимости от числа привлеченных источников и другого материала) на поставленный вопрос-тему. Специфика этого конспекта заключается в разработке определенной темы по ряду источников; он может не отображать сколько-нибудь полно содержания каждого из используемых произведений. Составление тематического конспекта учит работать над темой, всесторонне обдумывая ее, анализируя различные точки зрения на один и тот же вопрос. Тематический конспект облегчает работу над темой при условии использования нескольких источников. Создавая тематический конспект, приходится мобилизовывать свои знания, привлекать личный опыт, наблюдения, концентрировать память, вспоминать события, факты, мысли, теорию, книгу, в которой вы встретили то или иное нужное вам положение и т.п.

Конспект следует выполнять в рукописной форме в отдельной тетради. Объем конспекта – не менее 10 рукописных страниц.

### ***Критерии оценки задания «составление конспекта»***

- ✓ 100-85 баллов – если конспект выполнен в полном объеме и студент может полностью воспроизвести текст.
- ✓ 85-76 - баллов - если конспект выполнен в полном объеме и студент может воспроизвести текст с несущественными расхождениями с оригиналом.

- ✓ 75-61 - балл – если конспект выполнен не полностью, и студент допускает в воспроизведении текста ошибки, не влияющие существенно на восприятие его содержания.
- ✓ 60-50 баллов – если, пользуясь конспектом, студент смог воспроизвести, по существу, основное содержание текста.

*Работа над лексическим материалом – подготовка словаря клише*

Формы самостоятельной работы студентов с лексическим материалом:

- 1) составление собственного словаря в отдельной тетради;
- 2) составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным и индивидуальным текстам, по определённым темам;
- 3) подбор синонимов к активной лексике учебных текстов;

*Рекомендации:*

- 1) При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради-словаря необходимо выписать из словаря лексические единицы в их исходной форме, то есть: имена существительные – в именительном падеже единственного числа; глаголы – в инфинитиве (целесообразно указать и другие основные формы глагола).
- 2) Заучивать лексику рекомендуется с помощью двустороннего перевода (с иностранного языка – на русский, с русского языка – на иностранный) с использованием разных способов оформления лексики (списка слов, тетради-словаря, картотеки).
- 3) Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).
- 4) Для формирования активного и пассивного словаря необходимо освоение наиболее продуктивных словообразовательных моделей иностранного языка. В ходе аудиторной работы студентам предлагается выделять маркером выражения-клише – речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта (новости, обзоры, рефераты, аннотации, отзывы и т.п.). В ходе домашней работы необходимо найти точное переводческое соответствие к каждому из этих выражений и составить собственный словарь, использовать который можно в дальнейшей практической деятельности. В ходе лабораторных работ преподаватель проверяет составленный в течение предыдущей недели словарь, вносит корректировки



в случае необходимости, после чего студенты могут готовить его окончательный вариант (в электронной форме). Клише должны представлять собой развернутые словосочетания из как минимум трех слов. Главное требование к словарю – нахождение точного переводческого соответствия. Объем словаря – не менее 100 словарных единиц. Словарь можно выполнять как в печатной, так и в рукописной форме.

*Примеры с клише:*

국제 금융 현상 – переговоры по спасению экономики/финансовой системы

양자 융합 기술 – технология термоядерного синтеза

자칭 핵보유 지위 – самопровозглашенный ядерный статус.

백신 면역 – иммунизация живой вакциной.

***Критерии оценки задания «подготовка словаря клише»***

- ✓ 100-85 баллов - если составленный словник полностью соответствует тематике изучаемой проблемы, содержит не менее 200 лексических единиц, при проверке на его знание студент не демонстрирует ошибок.
- ✓ 85-76 - баллов - если составленный словник соответствует тематике изучаемой проблемы, содержит не менее 200 лексических единиц, однако при проверке на его знание студент ошибается.
- ✓ 75-61 - балл – если составленный словник менее 200 лексических единиц, при проверке на его знание студент демонстрирует небольшое количество ошибок.
- ✓ 60-50 баллов – если составленный словник содержит не менее 100 лексических единиц, но при проверке на его знание студент демонстрирует незнание нескольких слов



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**по дисциплине «Работа со специализированными текстами на**  
**корейском языке»**  
**Направление подготовки 58.03.01 «Востоковедение и африканистика»**  
**Профиль «История стран Азии и Африки (Корея)»**  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2017**

## Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-2 – Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера.	Знает	- 500 наиболее употребляемых слов и выражений в политической, экономической, медицинской, научно-технической и религиозно-философской областях.
	Умеет	- свободно общаться на корейском языке, устно и письменно переводить с корейского языка и на корейский язык; - использовать минимальный набор переводческих соответствий для достижения необходимого уровня эквивалентности.
	Владеет	первичными навыками аннотирования и реферирования специализированных текстов различной жанрово-стилистической направленности.

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Тема 1.	ПК-2	знает	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 1, 4
			умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 1, 4
			владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 1,4
2.	Тема 2.	ПК-2	знает	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 2,5
			умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 2,5
			владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 2,5
3.	Тема 3.	ПК-2	знает	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 3,6
			умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 3,6
			владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 3,6
4.	Тема 4.	ПК -2	знает	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 7,11
			умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 7,11
			владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 7,11

5.	Тема 5.	ПК -2	знает	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 8,12
			умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 8,12
			владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 8,12
6.	Тема 6.	ПК -2	знает	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 9,10,13
			умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 9,10,13
			владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 9,10,13

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-2 – Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера.	знает (пороговый уровень)	500 наиболее употребляемых слов и выражений в политической, экономической, медицинской, научно-технической и религиозно-философской областях.	Знает специализированную лексику в политической, экономической, медицинской, научно-технической и религиозно-философской областях.	Способность перевести с корейского языка на русский специализированную лексику в политической, экономической, медицинской, научно-технической и религиозно-философской областях.
	умеет (продвинутый)	свободно общаться на корейском языке, устно и письменно переводить с корейского языка и на корейский язык; - использовать минимальный набор переводческих соответствий для достижения необходимого	Умеет устно и письменно переводить с корейского языка на русский специализированные тексты; пользоваться минимальным набором переводческих соответствий; применять минимальный набор	Способность устно и письменно переводить с корейского языка на русский специализированные тексты; пользоваться минимальным набором переводческих соответствий; применять минимальный

		уровня эквивалентности.	переводческих соответствий для достижения необходимого уровня эквивалентности	набор переводческих соответствий для достижения необходимого уровня эквивалентности
	владеет (высокий)	навыками аннотирования и реферирования специализированных текстов различной жанрово-стилистической направленности.	Владеет навыками аннотирования и реферирования специализированных текстов различной жанрово-стилистической направленности	Способность составлять аннотацию к специализированному тексту различной жанрово-стилистической направленности

**Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины «Работа со специализированными текстами на корейском языке»**

**Текущая аттестация студентов.** Текущая аттестация студентов по дисциплине «Работа со специализированными текстами на корейском языке» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Работа со специализированными текстами на корейском языке» проводится в форме контрольных мероприятий по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам контрольной работы;
- результаты самостоятельной работы.

**Оценочные средства для текущей аттестации**

В качестве средств текущего контроля в течение семестра используются контрольные работы (ПР-2).

## Пример контрольной работы

### 1. Переведите на русский язык.

1. 한국기독교대안학교연맹이 주최하고 밀알두레학교 교육연구소가 주관하는 제 19 회 기독교 대안학교 컨퍼런스가 지난 2~4 일 2박 3 일의 일정으로 충주켄싱턴리조트에서 개최되었다. ‘함께, 주님의 숲을 거닐다(쉽, 회복, 성장)’라는 주제로 총 12 개의 강좌가 개설되었고, 한세대 기독교 상담학 교수 임은미 목사가 주강사로 나서 ‘하나님의 뜻을 행하는 그리스도인의 참 스펙’을 강조했다. 또한 ‘하나님의 뜻을 품은 학급경영 멘토링’, ‘4 차 산업 혁명 시대 믿음의 다음세대들을 위한 코딩 교육’, ‘학생 맞춤형 교육과정의 실제’ 등 현장 중심적 강의들로 구성되었다.
2. 주식을 시작한지 대략 1 여년의 시간이 지났다. 주식을 시작하면서 읽었던 것 같은데 나는 존리 대표의 말을 따르지 않았다. 사고 팔고를 자주 했고 때론 상투에 잡아 손해를 본적도 있다.(남북경협-첫 시작이 너무 썩다) 성격이 급해서 모의 투자 같은건 하지 않았고 소위 말하는 테마주들 위주로 접근했다.
3. 행정부에 대한 감독과 관련하여 특이한 점은, 감사원이 형식상으로는 대통령에 소속되어 있기는 하지만, 직무에 관해서는 누구의 자시나 간섭도 받지 않는 독립적인 지위를 가진다는 점이다.

### 2. Перевести на корейский язык

1. Вирус Sasser в течение последней недели поразил миллионы компьютером по всему миру. Он проникает в компьютер автоматически при соединении с интернетом и заставляет операционную систему перезагружаться после показа объявления о серьезной ошибке.
2. Президент США Дональд Трамп отправился с визитом в Саудовскую Аравию. Это первый этап его дебютной зарубежной поездки, в ходе которой политик собирается также посетить Израиль и Ватикан, а затем принять участие в саммите НАТО в Брюсселе и встрече лидеров Группы семи ведущих западных стран на Сицилии.
3. По мере приближения летнего сезона вода в индийской столице становится дефицитом из-за обмеления естественных водоемов. Уже сейчас в некоторые кварталы вода попадает только в течение часа в сутки. Чтобы получить дополнительную порцию живительной влаги, необходимо пользоваться услугами частных компаний, которые за соответствующую плату доставят воду заказчику в специальных цистернах.

### **Критерии оценки**

- ✓ 100-85 баллов - если перевод по смыслу полностью соответствуют оригинальному тексту, все термины, встречающиеся в тексте, переданы точно.
- ✓ 85-76 - баллов - если перевод по смыслу полностью соответствуют оригинальному тексту, все термины, встречающиеся в тексте, переданы в основном точно. Однако допускается одна - две неточности в ответе.
- ✓ 75-61 - балл – если перевод по смыслу соответствуют оригинальному тексту, термины, встречающиеся в тексте, переведены.
- ✓ 60-50 баллов – если перевод по смыслу частично расходится с оригинальным текстом, есть ошибки в переводе терминов, но общий смысл передан верно.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета. Зачет представляет собой устный опрос в форме собеседования. Собеседование проводится следующим образом: преподаватель задает вопросы (количество вопросов зависит от степени подготовки студента, однако общая сумма затрагиваемых тем – не более 3-х).

Список вопросов к зачету заранее предоставляется студенту для подготовки. Студент отвечает на заданный вопрос немедленно без предварительной подготовки в аудитории.

### **Вопросы к зачету**

1. Переводческие трансформации и роль контекста в переводе.
2. Проблемы и способы передачи безэквивалентных грамматических единиц.
3. Проблемы адекватной передачи информации при переводе на корейский язык и с корейского на русский.
4. Лексические и грамматические особенности политических текстов.
5. Лексические и грамматические особенности экономических текстов.
6. Стилистическая адаптация при переводе научно-технических текстов.
7. Характерные особенности перевода корейской прессы.
8. Характерные особенности перевода медицинский материалов.
9. Особенности перевода текстов религиозно-философских направленности.
10. Лексические замены, добавления, опущения.
11. Роль контекста в переводе.
12. Эквивалентный перевод.
13. Адекватный перевод.

**Критерии выставления зачета по дисциплине «Работа со специализированными текстами»:**

<b>Баллы</b>	<b>Оценка</b>	<b>Требования к сформированным компетенциям</b>
100-61	«зачтено»	ответ, обнаруживающий прочные знания основной проблематики переводоведения, отличается полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Возможны одна - две неточности в ответе
60-0	«не зачтено»	ответ, обнаруживающий незнание основной проблематики переводоведения, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов по проблематики перевода; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности.

К промежуточной аттестации также относится написание итоговой контрольной работы. Контрольная работа представляет из себя письменный перевод предложений с русского языка на корейский и с корейского языка на русский. Продолжительность контрольной работы 1 академический час. Она проводится непосредственно перед собеседованием и оценивается преподавателем вместе с устным ответом студента, позволяя оценить его практические навыки.

**Пример итоговой контрольной работы.**

**1.Перевести на русский язык:**

1. 문재인 대통령 특사 자격으로 중국으로 방문한 이해찬 전 국무총리가 시진핑 중국 국가 주석을 만났다. 이해찬 특사는 시진핑 주석에게 문재인 대통령의 친서를 전달했다. 시진핑 주석은 한중 관계를 중시하고 있다며 신뢰 회복을 위해 서로 노력하자고 말했다.
2. 홍역을 앓은 뒤 자연적으로 생긴 면역은 면역력이 강하기 때문에 재발하는 경우가 드물다. 그러나 예방주사를 맞아서 생긴 면역은 오래 가지 않는다 (10년 후에도 항체를 유지하는 사람들이 36% 밖에 되지 않는다).
3. 한국기독교학회와 전국신학대학협의회 (KAATS) 그리고 크리스찬아카데미가 주최하는 2019 크리스찬아카데미 신학생연합 융합교육과정 제 3 기생을 모집한다. 신학생 « Theology-Art-Science 융합교육과정»은 신학을 토대로 예술과 사회 과학 등의



인접학문과 융합적 사고를 통해 21 세기 급변하는 시대에 창의적 사고를 구상하도록 돕는 교육 훈련 프로그램이다.

## **2. Перевести на корейский язык:**

- 1) Взаимоотношения доллара и рубля имеют особый характер, поскольку российская валюта традиционно ориентирована на мировые цены энергоносителей. К примеру, даже в периоды падений доллара относительно ведущих мировых валют в первом квартале текущего года по отношению к российскому рублю доллар вел себя достаточно ровно.
- 2) На конкурсе пианистов им. Шопена в 2015 году первое место занял и получил приз за лучшее исполнение полонеза молодой пианист из Республики Корея Чо Сонджин. «Шквальный прорыв ветра по им. Чо Сонджин» заставил многих людей серьезно и внимательно посмотреть на состояние дел в корейских кругах классической музыки.
- 3) Надежным методом предупреждения кори является иммунизация живой вакциной. Прививка обеспечивает защитный эффект в течение около 15 лет. Живую вакцину не назначают беременным женщинам. Больным туберкулезом, лейкозом, лимфомой, а также ВИЧ-инфицированным. Первую вакцинацию проводят детям в возрасте около 1 года, вторую прививку делают детям в возрасте 15-18 лет.

### **Критерии оценки**

- ✓ 100-85 баллов - если перевод по смыслу полностью соответствуют оригинальному тексту, все термины, встречающиеся в тексте, переданы точно.
- ✓ 85-76 - баллов - если перевод по смыслу полностью соответствуют оригинальному тексту, все термины, встречающиеся в тексте, переданы в основном точно. Однако допускается одна - две неточности в ответе.
- ✓ 75-61 - балл – если перевод по смыслу соответствуют оригинальному тексту, термины, встречающиеся в тексте, переведены.
- ✓ 60-50 баллов – если перевод по смыслу частично расходится с оригинальным текстом, есть ошибки в переводе терминов, но общий смысл передан верно.